



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^E SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 71

Projet de loi 71

**An Act respecting the regulation of
the practice of Professional Forestry**

**Loi concernant la réglementation de
l'exercice de la profession de forestier**

Mr. Ramsay

M. Ramsay

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 20, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 octobre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill continues the Ontario Professional Foresters Association as a professional body that regulates and governs the profession of professional forestry.

Part I of the Bill sets out the definitions and describes the scope of the practice of the profession of professional forestry.

Part II of the Bill contains general provisions relating to the objects, organization and administration of the Association and its board of directors, the Council. The Part includes provisions respecting the relationship between the Association and the Minister of Natural Resources and an explanation of who is a member of the Association and what it means to be a member (sections 12 and 14).

Part III of the Bill sets out the powers and duties of the Registrar and the Registration Committee in relation to the registration of members of the Association. The Part also provides for the keeping of a register (section 23) and for suspension by the Registrar for failure to pay fees or to provide information required by the by-laws (section 24).

Part IV of the Bill sets out the powers and duties of the complaints committee in dealing with complaints of professional misconduct, unskilled practice or incapacity made against a member.

Part V of the Bill sets out the powers and duties of the discipline committee and the process which the discipline committee must follow in disciplining members of the Association against whom an allegation of professional misconduct, unskilled practice or incapacity is made. The Part also provides a process for reinstating members whose membership in the association is suspended or revoked as a result of disciplinary proceedings (sections 45 and 46).

Part VI of the Bill permits appeals to court from decisions of the Registration Committee and the Discipline Committee.

Part VII of the Bill permits the Registrar, in specified circumstances, to appoint an investigator to inquire into the conduct or actions of a member of the Association.

Part VIII of the Bill gives the Association the power to make by-laws with respect to specified matters.

Part IX of the Bill contains miscellaneous provisions.

Part X of the Bill contains consequential amendments to the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* and certain transitional provisions. The Part repeals the *Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*.

Part XI of the Bill contains the commencement and short title provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi maintient l'Association des forestiers professionnels de l'Ontario en tant que corps professionnel chargé de réglementer et de régir la profession de forestier.

La partie I du projet de loi contient les définitions et décrit le champ d'exercice de la profession de forestier.

La partie II contient des dispositions générales concernant les objets, l'organisation et l'administration de l'Association et de son conseil. Elle renferme également des dispositions portant sur les rapports entre l'Association et le ministre des Richesses naturelles et explique qui est membre de l'Association et ce que comporte le fait d'être membre (articles 12 et 14).

La partie III énonce les pouvoirs et fonctions du registraire et du comité d'inscription relativement à l'inscription des membres de l'Association. Cette partie prévoit également la tenue d'un tableau (article 23) et permet au registraire de suspendre un certificat pour défaut de paiement des droits ou défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs (article 24).

La partie IV énonce les pouvoirs et fonctions du comité des plaintes lorsqu'il traite les plaintes de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité à l'endroit d'un membre.

La partie V énonce les pouvoirs et fonctions du comité de discipline et la procédure qu'il doit suivre lorsqu'il prend des mesures disciplinaires à l'égard de membres de l'Association contre qui est formulée une allégation de faute professionnelle, d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou d'incapacité. Cette partie établit également une procédure pour le rétablissement des membres dont l'adhésion est suspendue ou révoquée par suite d'une instance disciplinaire (articles 45 et 46).

La partie VI permet d'interjeter appel devant les tribunaux des décisions du comité d'inscription et du comité de discipline.

La partie VII permet au registraire, dans des circonstances précisées, de nommer un enquêteur chargé d'examiner la conduite ou les actes d'un membre de l'Association.

La partie VIII accorde à l'Association le pouvoir de prendre des règlements administratifs sur des questions précisées.

La partie IX contient des dispositions diverses.

La partie X contient des modifications corrélatives qui sont apportées à la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et des dispositions transitoires. Cette partie abroge la loi intitulée *Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*.

La partie XI contient les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et au titre abrégé.

An Act respecting the regulation of the practice of Professional Forestry

Loi concernant la réglementation de l'exercice de la profession de forestier

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I GENERAL

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Association” means the Ontario Professional Foresters Association; (“Association”)

«Association» L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario. («Association»)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

«conseil» Le conseil de l'Association. («Council»)

“Council” means the Council of the Association; (“conseil”)

«membre» Membre de l'Association. («member»)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

«ministre» Le ministre des Richesses Naturelles. («Minister»)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

«registrateur» Le registrateur de l'Association. («Registrar»)

“Registrar” means the Registrar of the Association. (“registrateur”)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of the Act.

2. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

Scope of practice

3. (1) The practice of professional forestry is the provision of services in relation to the development and management of forests and urban forests where those services require knowledge, training and experience equivalent to that required to become a member under this Act and includes,

3. (1) L'exercice de la profession de forestier consiste à offrir des services en ce qui concerne la création de forêts, y compris des forêts urbaines, et leur aménagement dans la mesure où ces services exigent des connaissances, une formation et une expérience équivalent à celles qu'il faut posséder pour devenir membre en vertu de la présente loi, et notamment à faire ce qui suit :

Champ d'exercice de la profession

- (a) the planning and provision of advice, and the supervising and directing of services, in relation to the management and conservation of forests or urban forests;
- (b) the appraisal, evaluation and certification of forests and urban forests;
- (c) the auditing of forest management practices;

- a) en ce qui concerne l'aménagement et la préservation des forêts, y compris les forêts urbaines, faire de la planification, donner des conseils ainsi que surveiller et diriger la prestation des services;
- b) évaluer et certifier les forêts, y compris les forêts urbaines;
- c) vérifier les pratiques d'aménagement forestier;

- (d) the assessment of impacts from planned activities on forests and urban forests;
 - (e) the classification, inventory and mapping of forests and urban forests; and
 - (f) the planning and locating of forest transportation systems, including forest roads.
- d) évaluer l'impact des activités projetées sur les forêts, y compris les forêts urbaines;
 - e) classer et répertorier les forêts, y compris les forêts urbaines, et en dresser le plan;
 - f) planifier les réseaux de transport forestier, y compris les chemins forestiers, et en choisir l'emplacement.

Exclusions

(2) The practice of professional forestry does not include acts performed in relation to the management or manipulation of forests if they are performed,

- (a) personally by individuals on land which they own and they do not affect the safety, health or welfare of the general public or the property of others;
- (b) by a person acting within the scope of practice of a profession, trade or occupation that is listed in the by-laws;
- (c) by persons responding to an emergency situation such as a forest fire;
- (d) by persons acting under the supervision of a member;
- (e) by students enrolled in a forestry education program and under the supervision of the course instructor in the program;
- (f) by a member of the armed forces while on duty; or
- (g) by a person engaged in scientific research.

(2) L'exercice de la profession de forestier ne comprend pas l'accomplissement d'actes relatifs à l'aménagement ou au remaniement des forêts par les personnes suivantes :

- a) des particuliers eux-mêmes sur des biens-fonds leur appartenant, s'ils ne mettent pas en danger la sécurité, la santé ou le bien-être du grand public ou les biens d'autrui;
- b) une personne agissant dans le cadre de l'exercice d'une profession ou d'un métier énuméré dans les règlements administratifs;
- c) les personnes qui interviennent dans une situation d'urgence comme un feu de forêt;
- d) les personnes agissant sous la surveillance d'un membre;
- e) les étudiants inscrits à un programme d'enseignement de la foresterie qui agissent sous la surveillance de l'instructeur;
- f) un membre des Forces armées lorsqu'il est de service;
- g) une personne se livrant à la recherche scientifique.

Exclusions

Definition

(3) In this section,

“urban forest” means tree-dominated vegetation and related features found within an urban area and includes woodlots, plantations, shade trees, fields in various stages of succession, wetland and riparian areas.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«forêt urbaine» S'entend d'une végétation composée en grande partie d'arbres et des caractéristiques connexes que l'on trouve dans une zone urbaine. S'entend en outre des boisés, des plantations, des arbres d'ombrage, des champs à divers stades de succession, des terres marécageuses et des zones riveraines.

Définition

**PART II
ONTARIO PROFESSIONAL FORESTERS
ASSOCIATION**

**PARTIE II
ASSOCIATION DES FORESTIERS
PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO**

Association continued

4. (1) The Association is continued under the name Ontario Professional Foresters Association in English and Association des forestiers professionnels de l'Ontario in French.

4. (1) L'Association est maintenue sous le nom de Association des forestiers professionnels de l'Ontario en français et de Ontario Professional Foresters Association en anglais.

Association

Body corporate

(2) The Association is a body corporate without share capital.

(2) L'Association est une personne morale sans capital-actions.

Personne morale

Non-application	(3) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Association, except as specifically made applicable by the by-laws.	(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à l'Association, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements administratifs.	Non-application de certaines lois
Objects	5. (1) The principal object of the Association is to regulate the practice of professional forestry and to govern its members in accordance with this Act and the by-laws.	5. (1) L'Association a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession de forestier et de régir l'activité de ses membres conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.	Objets
Same	(2) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects: 1. To promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members in all things relating to forestry. 2. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill for members. 3. To establish, maintain, develop and enforce standards of qualification and standards of practice for the practice of professional forestry. 4. To issue, renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate certificates of qualification and registration. 5. To establish, maintain, develop and enforce standards of professional ethics for members. 6. To receive and investigate complaints and allegations against members and to deal with issues regarding discipline, incapacity and unskilled practice. 7. To promote public awareness of the role of the Association and to communicate with the public on behalf of its members. 8. To provide vocational guidance to persons wishing to enter the forestry profession. 9. To perform any other duties and exercise any other powers as are imposed or conferred upon the Association under any Act. 10. To perform such additional functions relating to the practice of professional forestry that the Council considers desirable and that do not conflict with the intent or purpose of this Act or the by-laws.	(2) En vue de réaliser son objet principal, l'Association a les objets supplémentaires suivants : 1. Promouvoir et accroître les connaissances et la compétence de ses membres à l'égard de tout ce qui se rapporte à la foresterie. 2. Établir, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence applicables aux membres. 3. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter des normes d'admissibilité et d'exercice relativement à l'exercice de la profession de forestier. 4. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats de compétence et d'inscription. 5. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie applicables aux membres. 6. Recevoir les plaintes déposées et les allégations formulées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et allégations et traiter les questions de discipline, d'incapacité et d'incompétence dans l'exercice de la foresterie. 7. Sensibiliser le public au rôle de l'Association et communiquer avec lui au nom des membres. 8. Fournir des services d'orientation professionnelle aux personnes qui veulent exercer la profession de forestier. 9. Exercer les autres fonctions et pouvoirs qu'une loi attribue à l'Association. 10. S'acquitter des autres fonctions se rapportant à l'exercice de la profession de forestier que le conseil estime utiles et qui ne sont pas incompatibles avec l'objet de la présente loi ou des règlements administratifs.	Idem

4	Bill 71	PROFESSIONAL FORESTERS	Sec./art. 5 (3)
Powers	(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person.	(3) En vue de réaliser ses objets, l'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.	Pouvoirs
Council	6. (1) The Council of the Association is the board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.	6. (1) Le conseil de l'Association en constitue le conseil d'administration et en administre les affaires.	Conseil
Composition	(2) The Council shall be composed of, (a) at least nine and no more than 15 persons who are members of the Association and are elected by the members of the Association in accordance with the by-laws; and (b) at least one and no more than four persons who are not members of the Association or of any other self-regulating professional body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le conseil se compose : a) d'au moins neuf et d'au plus 15 personnes qui sont membres de l'Association et qui sont élues par leurs pairs conformément aux règlements administratifs; b) d'au moins une et d'au plus quatre personnes qui ne sont membres ni de l'Association ni d'un ordre professionnel autonome créé en vertu d'une autre loi et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Term of office	7. (1) The term of office of a Council member shall be, (a) in the case of a member elected under clause 6 (2) (a), the term provided in the by-laws; and (b) in the case of a member appointed under clause 6 (2) (b), a term not exceeding three years.	7. (1) Le mandat des membres du conseil : a) est celui prévu par les règlements administratifs dans le cas des membres élus aux termes de l'alinéa 6 (2) a); b) ne doit pas dépasser trois ans dans le cas des membres nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b).	Mandat
Same	(2) Subject to subsection (3), no person appointed under clause 6 (2) (b) may serve more than two consecutive terms.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) ne doivent pas siéger pendant plus de deux mandats consécutifs.	Idem
Same	(3) A person appointed under clause 6 (2) (b) continues to hold office after the expiry of his or her term of office until he or she is reappointed or his or her successor is appointed.	(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) continuent d'exercer leurs fonctions après l'expiration de leur mandat jusqu'à ce qu'elles soient nommées de nouveau ou jusqu'à la nomination de leur successeur.	Idem
Remuneration and expenses	8. The persons appointed under clause 6 (2) (b) shall be paid, by the Minister, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	8. Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Vacancies	9. If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council.	9. Si une ou plusieurs vacances se produisent en son sein, les membres qui restent constituent le conseil.	Vacances
Registrar	10. The Council shall appoint a Registrar, and the Executive Committee may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Executive Committee to perform the work of the Association.	10. Le conseil nomme un registrateur et le bureau peut nommer les autres personnes qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour le fonctionnement de l'Association.	Registrateur
Annual report to Minister	11. The Council shall submit annually to the Minister in a form satisfactory to the Minister a report on those matters of the business and affairs of the Association that the Minister requires.	11. Le conseil présente chaque année au ministre, sous une forme que ce dernier estime satisfaisante, un rapport sur les activités de l'Association que précise le ministre.	Remise du rapport annuel au ministre

Powers of Minister	<p>12. (1) In addition to the Minister's other powers and duties under this Act, the Minister may,</p> <p>(a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;</p> <p>(b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;</p> <p>(c) advise the Council with respect to the implementation of this Act and the by-laws and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its by-laws and procedures;</p> <p>(d) request the Council to make, amend or revoke a by-law.</p>	<p>12. (1) Outre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, le ministre peut faire ce qui suit :</p> <p>a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;</p> <p>b) demander au conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;</p> <p>c) conseiller le conseil relativement à la mise en application de la présente loi et des règlements administratifs et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application ses politiques et pour faire respecter ses règlements administratifs et ses modalités;</p> <p>d) demander au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement administratif.</p>	Pouvoirs du ministre
Council to comply	<p>(2) If the Minister requires a Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.</p>	<p>(2) Si le ministre exige qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport à ce dernier à cet égard.</p>	Obligation du conseil
Regulations	<p>(3) If the Minister requests the Council to make, amend or revoke a by-law under clause (1) (d) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation to do the thing requested of the Association under clause (1) (d).</p>	<p>(3) Si le ministre demande au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) d) et que le conseil ne le fait pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qu'il est demandé à l'Association de faire en vertu de cet alinéa.</p>	Règlements
Same	<p>(4) For the purposes of subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make a regulation with respect to any matter that the Association may make a by-law under section 52.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement sur toute question dont peuvent traiter les règlements administratifs de l'Association aux termes de l'article 52.</p>	Idem
Conflict	<p>(5) If there is a conflict between a by-law made under section 52 and a regulation made under subsection (3), the regulation prevails.</p>	<p>(5) Les règlements pris en application du paragraphe (3) l'emportent sur les règlements administratifs incompatibles pris en application de l'article 52.</p>	Incompatibilité
Copies of regulation	<p>(6) The Council shall ensure that a copy of each regulation made under subsection (3) is available for public inspection in the office of the College.</p>	<p>(6) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (3) soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.</p>	Copies des règlements
Same	<p>(7) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under subsection (3).</p>	<p>(7) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du paragraphe (3).</p>	Idem
Expenses of Association	<p>(8) The Minister may pay the Association for expenses incurred in complying with a requirement or request made under subsection (1).</p>	<p>(8) Le ministre peut rembourser à l'Association les frais engagés pour satisfaire à une exigence ou une demande prévue au paragraphe (1).</p>	Frais de l'Association

Who may practise	<p>13. (1) No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as able to engage in the practice of professional forestry unless the person holds a certificate of registration issued by the Association.</p>	<p>13. (1) Nul ne doit exercer la profession de forestier ni prétendre être capable de le faire sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association.</p>	<p>Qui peut exercer la profession</p>
Proof of practice	<p>(2) Proof of the performance of one act of professional forestry by a person who does not hold a certificate of registration issued by the Association is sufficient for the purposes of establishing that the person has contravened subsection (1).</p>	<p>(2) Pour établir qu'une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association a contrevenu au paragraphe (1), il suffit de prouver qu'elle a accompli un acte de la profession de forestier.</p>	<p>Preuve d'exercice</p>
Membership	<p>14. (1) Every person who holds a certificate of registration issued by the Association is a member, subject to the conditions or limitations to which the certificate is subject.</p>	<p>14. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association en est membre, sous réserve des conditions ou restrictions auxquelles son certificat est assujéti.</p>	<p>Qualité de membre</p>
Resignation	<p>(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation in writing, together with his or her professional seal and certificate of registration.</p>	<p>(2) Un membre peut démissionner de l'Association en déposant sa démission par écrit auprès du registrateur, accompagnée de son sceau professionnel et de son certificat d'inscription.</p>	<p>Démission</p>
Same	<p>(3) Upon filing a resignation, the certificate of registration of the member is cancelled and the Registrar shall strike the member's name from the register.</p>	<p>(3) Lorsqu'un membre dépose sa démission, son certificat d'inscription est annulé et son nom est rayé du tableau par le registrateur.</p>	<p>Idem</p>
Cancellation for default of fees	<p>(4) The Registrar may cancel a certificate of registration for non-payment of any fee prescribed in the by-laws, non-payment of any assessments or other amounts owing to the Association or for failure to file a return required by the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.</p>	<p>(4) Le registrateur peut annuler un certificat d'inscription lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs ou les cotisations ou autres sommes dus à l'Association n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée, à la condition de donner au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le certificat.</p>	<p>Annulation en cas de non-acquittement des droits</p>
Continuing jurisdiction	<p>(5) A person whose certificate of registration is cancelled, revoked or suspended or who resigns as a member remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of a complaint, investigation or disciplinary action arising out of his or her conduct while a member.</p>	<p>(5) La personne dont le certificat d'inscription est annulé, révoqué ou suspendu ou le membre qui dépose sa démission continue de relever de l'autorité de l'Association en ce qui concerne les plaintes, les enquêtes ou les mesures disciplinaires découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.</p>	<p>Maintien de l'autorité de l'Association</p>
Designation	<p>(6) Every member of the Association shall have the right to use the designation "Registered Professional Forester" and may use the initials "R.P.F." indicating that he or she is a registered professional forester unless the by-laws provide otherwise.</p>	<p>(6) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout membre de l'Association a le droit d'utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» et peut utiliser les initiales «F.P.I.» pour indiquer qu'il est un forestier professionnel inscrit.</p>	<p>Désignation</p>
Same, prohibition	<p>(7) No person other than a member shall use the designation "Registered Professional Forester" or the initials "R.P.F.", or any name, title, abbreviation or description in any language implying or which may lead to the belief that the person is a registered member of the Association, including the term "Professional Forester" or the initials "P.For.".</p>	<p>(7) Seuls les membres peuvent utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» ou les initiales «F.P.I.» ou un nom, un titre, une abréviation ou une description, dans quelque langue que ce soit, qui implique ou qui est susceptible de faire croire qu'ils sont membres inscrits de l'Association, y compris l'expression «forestier professionnel» ou les initiales «F.P.».</p>	<p>Interdiction</p>
Committees	<p>15. (1) The following committees are hereby established:</p>	<p>15. (1) Sont créés les comités suivants :</p>	<p>Comités</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Executive Committee. 2. Registration Committee. 3. Complaints Committee. 4. Discipline Committee. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le bureau. 2. Le comité d'inscription. 3. Le comité des plaintes. 4. Le comité de discipline. 	
Appointment	(2) The Council shall appoint the members of the committees referred to in subsection (1).	(2) Le conseil nomme les membres des comités visés au paragraphe (1).	Nomination
Chair	(3) The Council shall name one member of each committee referred to in subsection (1) to chair the committee.	(3) Le conseil nomme un membre de chaque comité visé au paragraphe (1) à sa présidence.	Présidence
Other committees	(4) The Council may establish and appoint any other committees as it considers necessary.	(4) Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires et en nommer les membres.	Autres comités
Vacancies	(5) Subject to subsection 30 (5), where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum required in accordance with the by-laws or this Act.	(5) Sous réserve du paragraphe 30 (5), si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum prévu par les règlements administratifs ou par la présente loi.	Vacances
Executive Committee	<p>16. (1) The Executive Committee shall be composed of,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the president, vice-president and immediate past president of the Council; (b) one other member of the Council who shall be selected by the Council in accordance with the by-laws; and (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council. 	<p>16. (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le président, le vice-président et le président sortant du conseil; b) un autre membre du conseil choisi par celui-ci conformément aux règlements administratifs; c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. 	Bureau
Quorum	(2) Three members of the Executive Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du bureau constituent le quorum.	Quorum
Function	(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council or as are specified in the by-laws or this Act.	(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que celui-ci lui délègue ou que précisent les règlements administratifs ou la présente loi.	Fonctions
Exercise of Council's powers	(4) Between meetings of the Council, the Executive Committee may exercise any of the powers of the Council with respect to any matters that, in the Committee's opinion, require immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a by-law or any standard adopted pursuant to a by-law.	(4) Entre les réunions du conseil, le bureau peut exercer les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement administratif ou une norme adoptée conformément à un règlement administratif.	Exercice des pouvoirs du conseil

PART III REGISTRATION

Application for registration

17. (1) A person shall send an application for a certificate of registration to the Registrar in accordance with the by-laws.

Referral to Registration Committee

(2) The Registrar shall refer all applications to the Registration Committee.

PARTIE III INSCRIPTION

Demande d'inscription

17. (1) Quiconque désire obtenir un certificat d'inscription fait parvenir au registrateur une demande en ce sens conformément aux règlements administratifs.

Renvoi au comité d'inscription

(2) Le registrateur renvoie toutes les demandes au comité d'inscription.

Composition of Registration Committee	<p>18. The Registration Committee shall be composed of a minimum of five and a maximum of 10 persons of whom,</p> <p>(a) at least one is a member of the Council elected to the Council by the members of the Association;</p> <p>(b) one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) the remainder may be members of the Association who are not members of the Council.</p>	<p>18. Le comité d'inscription se compose d'au moins cinq et d'au plus 10 personnes, dont :</p> <p>a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association;</p> <p>b) une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) les autres personnes peuvent être membres de l'Association sans être membres du conseil.</p>	Composition du comité d'inscription
Registration	<p>19. (1) The Registration Committee shall instruct the Registrar to issue a certificate to any person who submits an application in accordance with the by-laws and who meets the qualifications and requirements set out in the by-laws.</p>	<p>19. (1) Le comité d'inscription enjoint au registrateur de délivrer un certificat à toute personne qui en fait la demande conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux exigences précisées et possède les qualités énoncées dans ceux-ci.</p>	Inscription
Grounds for refusal	<p>(2) The Registration Committee shall instruct the Registrar not to issue a certificate of registration where, in the opinion of the Committee,</p> <p>(a) the applicant does not meet the qualifications and requirements for the issuance of the certificate set out in the by-laws;</p> <p>(b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for believing that the applicant will not engage in the practice of professional forestry with honesty and integrity or in accordance with the law; or</p> <p>(c) the applicant previously held a certificate that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.</p>	<p>(2) Le comité d'inscription enjoint au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription si le comité estime, selon le cas :</p> <p>a) que l'auteur de la demande ne possède pas les qualités précisées et ne satisfait pas aux exigences énoncées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un certificat d'inscription;</p> <p>b) que la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire que celui-ci n'exercera pas la profession de forestier professionnel avec honnêteté et intégrité ni conformément à la loi;</p> <p>c) que l'auteur de la demande a déjà été titulaire d'un certificat qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.</p>	Motifs de refus
Terms, etc., attached	<p>(3) Where the Registration Committee is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed,</p> <p>(a) the Committee may instruct the Registrar to do so if the applicant consents to the imposition of the terms, conditions or limitation; and</p> <p>(b) if the applicant does not give his or her consent, the Committee shall not instruct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate unless notice is given to the applicant in accordance with subsection 20 (1).</p>	<p>(3) Lorsqu'il est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions :</p> <p>a) le comité d'inscription peut enjoindre au registrateur de le faire, si l'auteur de la demande consent aux conditions ou restrictions;</p> <p>b) si l'auteur de la demande n'y consent pas, le comité ne doit pas enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de conditions ou de restrictions à moins qu'un avis ne soit remis à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 20 (1).</p>	Conditions ou restrictions
Notice of proposal not to issue	<p>20. (1) Where the Registration Committee proposes to instruct the Registrar,</p> <p>(a) not to issue a certificate of registration; or</p>	<p>20. (1) Le registrateur signifie d'abord à l'auteur de la demande un avis de l'intention du comité d'inscription, accompagné des motifs écrits, si ce dernier a l'intention d'enjoindre au registrateur :</p>	Avis d'intention de refuser un certificat

	(b) to impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of registration,	a) soit de ne pas délivrer un certificat d'inscription;	
	the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant.	b) soit d'assortir un certificat d'inscription de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply where the Committee instructs the Registrar not to issue a certificate under clause 19 (2) (c).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le comité enjoint au registrateur, aux termes de l'alinéa 19 (2) c), de ne pas délivrer un certificat.	Exception
Contents of notice	(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request, in accordance with subsection (4), that the Registration Committee reconsider its decision.	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut demander, conformément au paragraphe (4), que le comité d'inscription réexamine sa décision.	Teneur de l'avis
Request for reconsideration	(4) The request for a reconsideration must be, (a) in writing; (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant; and (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.	(4) La demande de réexamen remplit les conditions suivantes : a) elle est présentée par écrit; b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1); c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.	Demande de réexamen
Submissions	(5) The request for a reconsideration may be accompanied by written submissions.	(5) La demande de réexamen peut être accompagnée d'observations écrites.	Observations
Power of Registrar where no reconsideration	(6) Where the applicant does not make a request under subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(6) Si l'auteur de la demande ne demande pas le réexamen visé au paragraphe (4), le registrateur donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).	Pouvoir du registrateur en l'absence de réexamen
Same	(7) Where the Registrar imposes terms, conditions or limitations on a certificate of registration under subsection (6), the member may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date that the Registration Committee instructed the Registrar to imposed the terms, conditions or limitations.	(7) Si le registrateur assortit le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions aux termes du paragraphe (6), le membre ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date à laquelle le comité d'inscription a enjoint au registrateur d'assortir le certificat de ces conditions ou restrictions.	Idem
Exception	(8) Despite subsection (7), a member may make an application under section 22 before the end of the one year period with the consent of the Registration Committee.	(8) Malgré le paragraphe (7), le membre peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.	Exception
Reconsideration by Registration Committee	21. (1) Where the applicant makes a requests in accordance with subsection 20 (4), the Registration Committee shall conduct a reconsideration of its decision.	21. (1) Si l'auteur de la demande présente une demande conformément au paragraphe 20 (4), le comité d'inscription réexamine sa décision.	Réexamen par le comité d'inscription
Exception	(2) Despite subsection (1), the Registration Committee may refuse to conduct a reconsideration of its decision if, in its opinion, the request made under subsection 20 (4) is frivolous, vexatious or an abuse of process.	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'inscription peut refuser de réexaminer sa décision s'il est d'avis que la demande visée au paragraphe 20 (4) est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.	Exception
Extension of time	(3) The Registration Committee may extend the time for making a request under clause 20 (4) (b) where it is satisfied that there	(3) Le comité d'inscription peut proroger le délai pour présenter une demande aux termes de l'alinéa 20 (4) b) s'il est convaincu que la	Prorogation du délai

	are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.	
Same	(4) The Registration Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.	(4) Le comité d'inscription peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.	Idem
Same	(5) Directions may be given under subsection (4) to the applicant, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Committee has conducted the reconsideration of its decision.	(5) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (4) à l'auteur de la demande ou au registrateur, ou aux deux, soit avant ou après le réexamen de sa décision par le comité d'inscription.	Idem
Same	(6) Directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Remove specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6). 2. Impose specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6). 3. Revoke a certificate of registration issued under subsection 20 (6). 4. Permit the member to make an application under section 22 before the end of the one year period referred to in subsection 20 (7). 	(6) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Supprimer des conditions ou des restrictions précisées dont est assorti un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6). 2. Assortir de conditions ou de restrictions précisées un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6). 3. Révoquer un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6). 4. Permettre au membre de présenter une demande en vertu de l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an mentionnée au paragraphe 20 (7). 	Idem
Examination of documents, submissions	(7) The Registration Committee shall ensure that the person who requests a reconsideration is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider during the reconsideration of its decision.	(7) Le comité d'inscription veille à ce que la personne qui demande le réexamen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier au cours du réexamen de sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.	Examen des documents et observations
No hearing, etc.	(8) Before making a decision or giving a direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by section 20 and this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.	(8) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve de l'article 20 et du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.	Aucune audience
Orders	(9) After considering the request made under subsection 20 (4), the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration. 2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant fulfils requirements specified in the by-laws for the issuance of the certificate. 	(9) Après étude de la demande visée au paragraphe 20 (4), des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription. 2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un tel certificat. 	Ordonnances

	3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration subject to specified terms, conditions or limitations.	3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions précisées.	
	4. Directing the Registrar not to issue a certificate of registration.	4. Enjoindre au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription.	
Same	(10) Where the Registration Committee makes an order under paragraph 3 of subsection (9), the person who requested the reconsideration may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date of the order.	(10) Si le comité d'inscription prend une ordonnance en vertu de la disposition 3 du paragraphe (9), la personne qui a demandé le réexamen ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date de l'ordonnance.	Idem
Exception	(11) Despite subsection (10), the person referred to in that subsection may make an application under section 22 before the end of the one year period with the consent of the Registration Committee.	(11) Malgré le paragraphe (10), la personne visée à ce paragraphe peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.	Exception
Order to return fee	(12) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection 20 (4) be returned to the person who requested a reconsideration of its decision where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.	(12) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 20 (4) soient remboursés à la personne qui a demandé le réexamen de sa décision s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.	Remboursement des droits
Service of decision on parties	(13) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the reconsideration with a copy.	(13) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a demandé le réexamen.	Signification de la décision
Application for variation	22. (1) Subject to subsections 19 (3), 20 (7), 21 (11) and to subsection (8), a member may apply to the Registration Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed by the Committee on his or her certificate of registration.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (8) et des paragraphes 19 (3), 20 (7) et 21 (11), un membre peut demander au comité d'inscription de prendre une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont le comité a assorti son certificat d'inscription.	Demande de modification
Same	(2) The application must be, (a) in writing; and (b) accompanied by the fee prescribed for the purpose by the by-laws.	(2) La demande remplit les conditions suivantes : a) elle est présentée par écrit; b) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.	Idem
Submissions	(3) The application may be accompanied by written submissions.	(3) La demande peut être accompagnée d'observations écrites.	Observations
Examination of documents, submissions	(4) The Registration Committee shall ensure that the applicant is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the application.	(4) Le comité d'inscription veille à ce que l'auteur de la demande ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.	Examen des documents et observations
No hearing	(5) Before making a decision or giving a direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.	(5) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.	Aucune audience

Orders	<p>(6) After considering the application, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Refusing the application. 2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the certificate of registration. 	<p>(6) Après étude de la demande, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Refuser la demande. 2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions précisées. 	Ordonnances
Limitations on application	<p>(7) The Registration Committee, in disposing of an application under this section, may fix a period of not longer than six months during which the applicant may not make another application under subsection (1).</p>	<p>(7) Lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article, le comité d'inscription peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de nouveau la demande prévue au paragraphe (1).</p>	Restrictions relatives aux demandes
Order to return fee	<p>(8) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection (2) be returned to the applicant where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.</p>	<p>(8) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe (2) soient remboursés à l'auteur de la demande s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.</p>	Remboursement des droits
Service of decision on applicant	<p>(9) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the applicant with a copy.</p>	<p>(9) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à l'auteur de la demande.</p>	Signification de la décision
Register	<p>23. (1) The Registrar shall maintain a register in which is entered,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the name of every member and the class of certificate of registration held by the member and any certificates of additional qualifications that the member holds; (b) any designation of a member as a specialist and any withdrawal of recognition of the member's specialist status; (c) any terms, conditions or limitations imposed on a certificate of registration; (d) a notation of any revocation, suspension or cancellation of a certificate of registration; (e) the fact and amount of a fine imposed by the Discipline Committee and the fact of a reprimand of the Discipline Committee, unless the Discipline Committee directs that no entry be made; (f) where an entry results from a decision of a committee, the name of the committee that made the decision and any finding of the committee resulting in the entry; (g) the date of the decision or order that results in an entry under this subsection; and 	<p>23. (1) Le registrateur tient un tableau où sont inscrits :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le nom de chaque membre, la catégorie du certificat d'inscription dont il est titulaire et tout autre certificat de compétence dont il est également titulaire; b) la désignation de spécialiste d'un membre, ainsi que l'annulation de la reconnaissance de sa qualité de spécialiste; c) les conditions ou les restrictions dont est assorti un certificat d'inscription; d) l'indication de toute révocation, suspension ou annulation d'un certificat d'inscription; e) les amendes, y compris leur montant, imposées par le comité de discipline, ainsi que les réprimandes de sa part, sauf indication contraire du comité; f) si l'inscription fait suite à une décision d'un comité, le nom du comité et les conclusions de celui-ci qui ont entraîné l'inscription; g) la date de la décision ou de l'ordonnance donnant lieu à l'inscription prévue au présent paragraphe; 	Tableau

	(h) any other information authorized or prescribed to be entered by the by-laws.	h) tous les autres renseignements dont l'inscription est autorisée ou prescrite par les règlements administratifs.	
Directory	(2) The Registrar shall maintain a directory in which is entered the name, address, telephone number and employer of each member of the Association.	(2) Le registrateur dresse un répertoire où sont inscrits les nom, adresse, numéro de téléphone et employeur de chaque membre de l'Association.	Répertoire
Inspection	(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register and directory maintained by the Registrar unless the Registrar believes that it would jeopardize the safety of any person.	(3) Toute personne a le droit de consulter, pendant les heures de bureau, le tableau et le répertoire dressés par le registrateur, sauf si ce dernier estime que cela aurait pour effet de mettre en danger la sécurité de quiconque.	Consultation
Form of register and directory	(4) The Registrar may maintain the register and directory mentioned in subsections (1) and (2) in a written form or in any electronic or other medium that provides a visual display of recorded information.	(4) Le registrateur peut dresser le tableau et le répertoire mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sous forme manuscrite ou selon un moyen électronique ou autre qui permette de visualiser les renseignements qui y figurent.	Forme du tableau et du répertoire
Copies	(5) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register or directory referred to in subsection (1) and (2) respectively.	(5) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau ou répertoire mentionné aux paragraphes (1) et (2) respectivement.	Copies
Suspension for failure to pay fees	24. (1) The Registrar may suspend a member's certificate of registration for, (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or (b) failure to provide information required by the by-laws.	24. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre pour l'un ou l'autre des motifs suivants : a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs; b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.	Suspension en cas de non-acquittement des droits
Same	(2) The Registrar shall not suspend a certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.	(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut et de son intention.	Idem
Reinstatement	(3) A person whose certificate of registration was suspended by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.	(3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu par le registrateur en vertu du paragraphe (1) peut faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.	Remise en vigueur

**PART IV
COMPLAINTS COMMITTEE**

Composition of Complaints Committee	25. (1) The Complaints Committee shall be composed of not fewer than three and not more than 10 persons, of whom, (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; (b) at least one, but not the majority of the Committee members other than those appointed under clause (a), are members of the Council appointed to the Council by the members of the Association; and
-------------------------------------	--

**PARTIE IV
COMITÉ DES PLAINTES**

Composition du comité des plaintes	25. (1) Le comité des plaintes se compose d'au moins trois et d'au plus 10 personnes, dont : a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; b) au moins une personne, mais non la majorité des membres du comité autres que ceux nommés aux termes de l'alinéa a), est un membre du conseil qui y a été nommé par les membres de l'Association;
------------------------------------	--

	(c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council.	c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil.	
Quorum	(2) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum.	Quorum
Duties of Complaints Committee	26. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of a member made by,	26. (1) Le comité des plaintes étudie toute plainte se rapportant à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée par l'une ou l'autre des personnes suivantes et fait enquête sur elle :	Fonctions du comité des plaintes
	(a) a member of the public;	a) un membre du public;	
	(b) a member of the Association;	b) un membre de l'Association;	
	(c) the Registrar;	c) le registrateur;	
	(d) the Minister.	d) le ministre.	
Refusal to investigate and consider complaint	(2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a complaint if, in its opinion,	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte et de faire enquête sur elle s'il est d'avis :	Refus d'étudier une plainte et de faire enquête
	(a) the complaint does not relate to professional misconduct, unskilled practice or incapacity on the part of a member; or	a) que la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre ou sur l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou l'incapacité d'un membre;	
	(b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.	b) que la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.	
Procedural requirements	(3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,	(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes soient réunies :	Exigences procédurales
	(a) a complaint in a format required by the by-laws has been filed with the Registrar;	a) une plainte a été déposée auprès du registrateur sous la forme exigée par les règlements administratifs;	
	(b) the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and	b) le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;	
	(c) the Committee has examined or has made a reasonable effort to examine the information and documents that the Committee believes are relevant to the complaint.	c) le comité a examiné ou fait des efforts raisonnables pour examiner les renseignements et documents qu'il estime pertinents.	
Same	(4) Notice of a complaint under clause (3) (b) shall include reasonable particulars about any allegations contained in the complaint.	(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des précisions suffisantes sur toute allégation que renferme la plainte.	Idem
Direction	(5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives may,	(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes peut, selon le cas :	Mesures pouvant être prises par le comité de discipline
	(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;	a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;	

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) direct that the matter not be referred under clause (a); (c) require the person complained against to appear before the Complaints Committee to be cautioned or admonished; (d) require the person to undergo remedial action or educational programs to prevent a recurrence of the complaint; or (e) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws. | <ul style="list-style-type: none"> b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a); c) exiger de la personne qui fait l'objet de la plainte qu'elle se présente devant lui pour recevoir un avertissement ou une réprimande; d) exiger que la personne se soumette à des mesures correctives ou participe à des programmes d'enseignement pour éviter qu'une nouvelle plainte soit déposée; e) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements administratifs. |
|--|---|

Same	(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (7) and, except where the decision is made under clause (5) (a), its reasons for the decision.	(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (7). Il lui remet également les motifs de sa décision, sauf si celle-ci a été rendue en vertu de l'alinéa (5) a).	Idem
------	--	---	------

Notice	(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.	(7) Le registrateur donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.	Avis
--------	--	--	------

No hearing	(8) Before making a decision or giving a direction under this section, the Complaints Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, it need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.	(8) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.	Aucune audience
------------	---	--	-----------------

Timely disposal	(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of it being filed with the Registrar, although failing to do so does not affect the validity of the decision or direction of the Committee.	(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registrateur, mais le fait qu'il n'y parvienne pas n'a pas pour effet d'invalider la décision ou la directive du comité.	Délai pour statuer sur la plainte
-----------------	---	---	-----------------------------------

**PART V
DISCIPLINE COMMITTEE**

**PARTIE V
COMITÉ DE DISCIPLINE**

Composition	27. (1) The Discipline Committee shall be composed of six persons of whom,	27. (1) Le comité de discipline se compose de six personnes, dont :	Composition
-------------	---	--	-------------

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; (b) at least one and no more than two are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council. | <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; b) au moins une et au plus deux personnes sont des membres du conseil qui y ont été élus par les membres de l'Association; c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil. |
|---|---|

Quorum	(2) Three members of the Discipline Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du comité de discipline constituent le quorum.	Quorum
--------	--	--	--------

Reference by Executive Committee	28. (1) The Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a	28. (1) Le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de sta-	Renvoi par le bureau
----------------------------------	--	--	----------------------

hearing and determine any allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry on the part of a member.

tuer sur toute allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit d'un membre.

Duties of Discipline Committee

- (2) The Discipline Committee shall,
- (a) when so directed by the Executive Committee under subsection (1) or by the Complaints Committee under clause 26 (5) (a), hear and determine allegations of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry against a member;
- (b) hear and determine matters referred to it under subsection 45 (5); and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

- (2) Le comité de discipline fait ce qui suit :
- a) si le bureau ou le comité des plaintes lui en donne l'ordre en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 26 (5) a) respectivement, il entend et tranche les allégations d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit du membre;
- b) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes du paragraphe 45 (5);
- c) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Fonctions du comité de discipline

Parties

29. The Association and the member whose conduct is being investigated are parties to the proceedings before the Discipline Committee.

29. L'Association et le membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

Parties

Panels

30. (1) The Discipline Committee may sit in two panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

30. (1) Le comité de discipline peut siéger simultanément en deux sous-comités si le quorum de ce comité est atteint dans chacun d'eux.

Sous-comités

Assignment of panels

(2) The person chairing the Discipline Committee shall assign the members of the Committee to its panels and may change an assignment at any time.

(2) Le président du comité de discipline affecte les membres du comité aux sous-comités et peut en tout temps changer les affectations.

Affectation

Eligibility to sit on panel

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject matter of the hearing other than as a member of the Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee.

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du bureau étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité.

Droit de siéger aux audiences

Expiry of term of office during proceeding

(4) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a person sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding has been disposed of but after evidence has been heard, the person shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.

(4) Lorsqu'une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat, au sein du conseil ou du comité, d'une personne qui siège à l'audience arrive à expiration ou prend fin pour un motif autre qu'un motif valable avant que l'objet de l'instance soit réglé, mais après que la preuve a été entendue, cette personne est réputée, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.

Expiration du mandat des membres pendant l'instance

Incapacity of member during proceeding

(5) Where the Discipline Committee commences a hearing and any member of the Committee becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member and may render a decision as effectually as if all members of the Committee were present throughout the hearing, despite the absence of a quorum of the Committee.

(5) En cas d'empêchement d'un membre après le début de l'audience du comité de discipline, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence de ce membre et peuvent rendre une décision qui produit les mêmes effets que si tous les membres du comité avaient été présents pendant la durée de l'audience, bien que le quorum n'ait pas été atteint.

Empêchement d'un membre pendant l'instance

Non-communication by panel members	<p>31. (1) Members of the Discipline Committee shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.</p>	<p>31. (1) Les membres du comité de discipline ne doivent pas communiquer, directement ou indirectement, avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et ont l'occasion de participer.</p>	Interdiction aux membres de communiquer
Exception, legal advice	<p>(2) Despite subsection (1), the Discipline Committee may seek legal advice from, and communicate with, an adviser independent from the parties and, if it does so, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the advice.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le comité de discipline peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et communiquer avec lui et, dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations à leur sujet.</p>	Exception : conseils juridiques
Hearings to be public	<p>32. (1) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsection (2), be open to the public.</p>	<p>32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du comité de discipline sont publiques.</p>	Audiences publiques
Exclusion of public	<p>(2) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or (d) the safety of a person may be jeopardized. 	<p>(2) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie d'audience doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques; c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée; d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise. 	Audience à huis clos
Same	<p>(3) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing while it receives evidence or submissions or deliberates whether to exclude the public from all or part of a hearing under subsection (2).</p>	<p>(3) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience doit se tenir à huis clos pendant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations ou les délibérations sur la question de savoir s'il doit tenir une audience ou une partie d'audience à huis clos aux termes du paragraphe (2).</p>	Idem
Publication of name of member prohibited	<p>(4) No person shall publish by any means the name of a member who is a party to a hearing by the Discipline Committee or any information which could reasonably serve to identify the member unless the member consents to such publication.</p>	<p>(4) Nul ne doit publier par quelque moyen que ce soit le nom d'un membre qui est partie à une audience du comité de discipline ou un renseignement qui pourrait raisonnablement servir à l'identifier, à moins que le membre en question n'y consente.</p>	Publication interdite
Orders preventing public disclosure	<p>(5) In any situation in which an order may be made under subsection (2) or (3), the Discipline Committee may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of information disclosed at the hearing, other than the information referred to in subsection (4), and may for such purpose make an order banning the publication or broadcasting of that information.</p>	<p>(5) Dans les cas où il peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3), le comité de discipline peut prendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation publique des renseignements dont il a été fait état lors de l'audience, autres que les renseignements mentionnés au paragraphe (4), et il peut à cette fin interdire par ordonnance la publication ou la radiodiffusion de ces renseignements.</p>	Ordonnances interdisant la divulgation

Exception	(6) Despite subsection (4), the Registrar may notify any person who, in the Registrar's opinion, is interested in a Discipline Committee hearing of the time and place of the hearing and, in so doing, may identify the member.	(6) Malgré le paragraphe (4), le registra- teur peut aviser quiconque est, à son avis, tou- ché par l'audience du comité de discipline des date, heure et lieu de l'audience et, ce faisant, peut identifier le membre.	Exception
Same	(7) Despite subsection (4), once a hearing is completed, the name of a member, or any information identifying the member may be published if the decision of the Discipline Committee is one that is required to be entered in the register under subsection 23 (1).	(7) Malgré le paragraphe (4), après la fin de l'audience, le nom d'un membre ou tout renseignement servant à l'identifier peut être publié si la décision du comité de discipline doit être inscrite au tableau aux termes du paragraphe 23 (1).	Idem
Photos and recordings prohibited	(8) No person shall take or attempt to take a photograph, motion picture, audio or video recording or other record capable of producing an aural or visual reproduction by electronic or other means at a hearing of the Discipline Committee unless authorized by the Commit- tee.	(8) Nul ne doit prendre des photographies ou des films, ni faire des enregistrements sur bande sonore ou vidéo ou sur un autre support, notamment électronique, capable de repro- duire quoi que ce soit sous forme sonore ou visuelle, ou tenter de le faire, aux audiences du comité de discipline, si ce n'est avec l'au- torisation du comité.	Photos et en- registrements interdits
Exception	(9) Subsection (8) does not apply to a per- son unobtrusively making handwritten notes or sketches at a hearing of the Discipline Committee.	(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à une personne qui, discrètement, prend des notes à la main ou fait des croquis à une audience du comité de discipline.	Exception
Findings of fact	33. The findings of fact of the Discipline Committee pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	33. Lors d'une audience, le comité de dis- cipline fonde ses conclusions de fait unique- ment sur la preuve qui est admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Conclusions de fait
Examination of documentary evidence	34. (1) A party to a hearing before the Dis- cipline Committee shall be afforded an oppor- tunity to examine before the hearing any writ- ten or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	34. (1) Les parties à une audience du co- mité de discipline ont l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.	Examen de la preuve do- cumentaire
Rules concern- ing disclosure	(2) The Discipline Committee may make rules under section 25.1 of the <i>Statutory Pow- ers Procedure Act</i> respecting the disclosure of evidence.	(2) Le comité de discipline peut adopter des règles portant sur la divulgation de la preuve en vertu de l'article 25.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Règles sur la divulgation
Delivery of expert witness report	35. A party to a hearing before the Disci- pline Committee who intends to call an expert witness at the hearing shall, at least 10 days before the commencement of the hearing, deliver to the other party a report, signed by the expert, setting out his or her name, address and qualifications and the substance of his or her proposed testimony.	35. Les parties à une audience du comité de discipline qui ont l'intention d'appeler un expert à l'audience se remettent mutuelle- ment, au moins 10 jours avant le début de l'audience, un rapport portant la signature de l'expert et indiquant ses nom, adresse et quali- tés, ainsi que la teneur du témoignage prévu.	Rapport de l'expert
Non-com- pliance with disclosure requirements	36. (1) If a party fails to comply with sub- section 34 (1), section 35 or with any rule made under subsection 34 (2), the Discipline Committee shall not admit the evidence in question or allow the expert to testify at the hearing unless, (a) the other parties to the hearing consent to the evidence being admitted;	36. (1) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2), le comité de discipline ne doit pas admettre les éléments de preuve en question ni permet- tre à l'expert de témoigner à l'audience, sauf dans les cas suivants : a) les autres parties à l'audience y consen- tent;	Irrecevabilité de la preuve

	<p>(b) the evidence is necessary in order to rebut evidence previously presented at the hearing; or</p> <p>(c) the Committee believes the evidence is necessary in order to make a fair determination in the matter before it.</p>	<p>b) les éléments de preuve sont nécessaires aux fins de réfutation de la preuve préalablement présentée à l'audience;</p> <p>c) le comité estime que la production des éléments de preuve est nécessaire pour pouvoir rendre une décision juste à l'égard de la question dont il est saisi.</p>	
Costs	(2) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with a rule made under subsection 34 (2), the Committee may order that party to pay costs to the other party.	(2) Le comité de discipline peut ordonner à la partie qui ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2) de rembourser ses frais à l'autre partie.	Frais
Recording of oral evidence	37. The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if a request is made, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division).	37. Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont consignés et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).	Consignation des témoignages oraux
Release of documentary evidence	38. Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	38. Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.	Remise de la preuve documentaire
Control of procedure	39. (1) The Discipline Committee may determine its own practice and procedure in relation to hearings and may make rules under section 25.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto that are not inconsistent with this Act.	39. (1) Le comité de discipline peut établir la pratique et la procédure applicables à ses audiences et adopter, en vertu de l'article 25.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , des règles régissant cette pratique et cette procédure et l'exercice de ses pouvoirs à cet égard qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.	Procédure
Forms	(2) The Discipline Committee may require the use of such forms as it considers appropriate.	(2) Le comité de discipline peut exiger l'emploi des formules qu'il juge appropriées.	Formules
Vote on decisions	40. All disciplinary decisions of the Committee require the vote of a majority of the members of the Committee present at the meeting.	40. Toutes les décisions disciplinaires du comité sont prises à la majorité des membres du comité présents à la réunion.	Votes sur les décisions
Only members at hearing participate in decision	41. No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	41. Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.	Participation à la décision
Finding of professional misconduct	42. (1) The Discipline Committee shall find a member guilty of professional misconduct if, in the opinion of the Committee, the member is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.	42. (1) Le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, de l'avis du comité, le membre a commis une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.	Faute professionnelle
Finding of unskilled practice	(2) A member shall be found guilty of unskilled practice of forestry by the Discipline Committee if the member has displayed in his or her professional conduct a lack of knowledge, skill or judgement or a disregard for the forest of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to engage in the practice of professional forestry or that the member's practice should be restricted.	(2) Le comité de discipline conclut qu'un membre est coupable d'incompétence dans l'exercice de la foresterie si ce dernier a fait preuve, dans sa conduite professionnelle, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour la forêt d'une nature ou d'un degré tels que le membre est manifestement inapte à exercer la profession de forestier ou que son droit d'exer-	Incompétence

Finding of incapacity

(3) A member shall be found to be incapacitated if the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member's practice be restricted.

cice de la profession devrait faire l'objet de restrictions.

(3) Le comité de discipline conclut qu'un membre est frappé d'incapacité si ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu'il est souhaitable, dans l'intérêt du public, que le membre perde son droit d'exercice ou que son droit d'exercice fasse l'objet de restrictions.

Incapacité

Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or finds a member to be incapacitated, it may make an order doing one or more of the following:

(4) S'il conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité, le comité de discipline peut, par ordonnance :

Pouvoirs du comité de discipline

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to withdraw recognition of the specialist status of the member.
3. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration or suspend recognition of the specialist status of the member, or both, for a stated period.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations upon the member's certificate of registration indefinitely or for such period of time as is specified by the Committee.
5. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period.
6. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$10,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.
7. Requiring that the member be reprimanded by the Committee or its delegate and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand be recorded on the register for a specified or unlimited period.
8. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the Association, and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate.

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la reconnaissance de la qualité de spécialiste du membre.
3. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre ou la reconnaissance de sa qualité de spécialiste, ou les deux, pendant une période déterminée.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées pendant une période indéterminée ou pendant la période précisée par le comité.
5. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période déterminée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.
6. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 10 000 \$, et que le membre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.
7. Exiger que le membre reçoive une réprimande de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.
8. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées dans la publication officielle de l'Association, de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié.

	9. Fixing costs and expenses to be paid by the member.	9. Fixer les frais et dépenses que le membre doit payer.	
Same	(5) In making an order under paragraph 5 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.	(5) Lorsqu'il prend une ordonnance en vertu de la disposition 5 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.	Idem
Limitation on section 45 application	(6) After the Committee has made an order directing the Registrar to revoke or suspend a member's certificate of registration or to impose terms, conditions or limitations on a certificate, the member shall not apply under section 45 earlier than one year from the date of the order unless the order specifies otherwise.	(6) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions par le registrateur conformément à l'ordonnance prise par le comité ne peut présenter la demande prévue à l'article 45 moins d'un an après la date de l'ordonnance, sauf si celle-ci précise autrement.	Délai pour présenter une demande en vertu de l'article 45
Publication of decision on request	(7) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry was unproved to be published in the official publication of the Association, on the request of the member against whom the allegation was made.	(7) S'il conclut qu'une allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie n'a pas été prouvée, le comité de discipline fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Association à la demande du membre en cause.	Publication de la décision
Costs	(8) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee shall order that the Association reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Committee fixes.	(8) S'il est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, le comité de discipline ordonne à l'Association de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.	Frais
Entry in register	(9) Where the Discipline Committee imposes a fine or reprimands a member, the Committee may direct that the fact and amount of the fine or the fact of the reprimand not be entered in a register required to be kept under subsection 23 (1).	(9) S'il impose une amende à un membre ou lui adresse une réprimande, le comité de discipline peut ordonner de ne rien consigner, ni le fait, ni même le montant dans le cas d'une amende, dans le tableau qui doit être tenu aux termes du paragraphe 23 (1).	Inscription au tableau
Notice of decision	43. (1) Subject to subsection (2), the Discipline Committee shall serve its decision, with reasons, (a) on the parties; and (b) where the matter was referred to the Discipline Committee as a result of a complaint under section 26 (1), on the complainant.	43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité de discipline signifie sa décision, accompagnée des motifs : a) aux parties; b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité par suite d'une plainte déposée aux termes du paragraphe 26 (1).	Signification de la décision
Same	(2) Where the hearing was closed, the Discipline Committee may, in its discretion, serve its decision on the complainant without reasons.	(2) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.	Idem
Stay of decision on appeal	44. Where the Discipline Committee revokes or suspends a certificate of registration, withdraws or suspends recognition of specialist status or imposes terms, conditions or limitations on a certificate on the ground of incapacity, unskilled practice of forestry or professional misconduct, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken orders otherwise.	44. Si le comité de discipline révoque ou suspend un certificat d'inscription, annule ou suspend la reconnaissance de la qualité de spécialiste d'un membre ou assortit un certificat de conditions ou de restrictions parce que le membre est frappé d'incapacité, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou a commis une faute professionnelle, sa décision prend effet immédiatement même si elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal saisi de l'appel.	Suspension de la décision

Reinstatement after disciplinary proceedings

45. (1) A member whose certificate of registration or designation as a specialist has been revoked or suspended for cause under this Act may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued, the designation restored or the suspension removed.

45. (1) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu ou dont la désignation de spécialiste a été retirée ou suspendue aux termes de la présente loi pour un motif valable peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré, que la désignation soit rétablie ou que la suspension du certificat soit annulée.

Remise en vigueur après une instance disciplinaire

Variation of terms after disciplinary proceedings

(2) If the Discipline Committee has imposed terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration, the member may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

(2) Le membre dont le certificat d'inscription est assorti de conditions ou de restrictions par le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que celles-ci soient supprimées ou modifiées.

Modification après une instance disciplinaire

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the end of the one year period referred to in subsection 42 (6) or before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 42 (6), as the case may be.

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée avant l'expiration soit de la période d'un an visée au paragraphe 42 (6), soit du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu de ce paragraphe, selon le cas.

Délai de présentation

Same

(4) If an applicant's previous application under this section was refused and the Discipline Committee did not fix a period under paragraph 7 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the previous order.

(4) Si le comité de discipline a refusé de faire droit à une demande présentée en vertu du présent article et qu'il n'a fixé aucun délai aux termes de la disposition 7 du paragraphe (6), une nouvelle demande ne peut être présentée aux termes (1) ou (2) moins d'un an après la date de l'ordonnance précédente.

Idem

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

(5) Le registrateur renvoie la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

Renvoi au comité de discipline

Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

Ordonnance

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of registration.
6. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.
7. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
6. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.
7. Fixer le délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.

Application (7) Sections 29 to 41 apply with necessary modifications to a hearing under this section.

(7) Les articles 29 à 41 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues aux termes du présent article.

Application

Reinstatement, no hearing

46. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a member who has had a certificate of registration or a designation as a specialist suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:

46. Dans le cas d'un membre dont le certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué ou dont la désignation de spécialiste a été suspendue ou retirée pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :

Remise en vigueur : aucune audience

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the member or former member.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the member's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription au membre ou à l'ancien membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.

**PART VI
APPEALS TO COURT**

**PARTIE VI
APPELS**

Appeal to court

47. (1) A party to a proceeding before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the Committee.

47. (1) Une partie à une instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité, conformément aux règles de pratique.

Appel

Parties

(2) For the purposes of an appeal under this section,

(2) Aux fins de l'appel visé au présent article :

Parties

- (a) a person who requests that the Registration Committee reconsider its decision under section 20 and the Association are parties to the reconsideration under section 21 by the Registration Committee; and
- (b) a person who applies for an order under section 22 and the Association are parties to the proceeding under section 22 by the Registration Committee.

- a) d'une part, la personne qui demande que le comité d'inscription réexamine sa décision en vertu de l'article 20 et l'Association sont parties au réexamen prévu à l'article 21 que doit effectuer le comité d'inscription;
- b) d'autre part, la personne qui demande une ordonnance en vertu de l'article 22 et l'Association sont parties à l'instance prévue à cet article que doit conduire le comité d'inscription.

Certified copy of record

(3) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall furnish the party, at the party's expense, with a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cette fin, le registrateur remet à la partie, aux frais de celle-ci, une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Copie conforme du dossier

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel et renvoyer la question au comité pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

**PART VII
REGISTRAR'S INVESTIGATIONS**

**PARTIE VII
ENQUÊTES DU REGISTRATEUR**

Registrar's
investigation

48. (1) The Registrar may, with the approval of the Executive Committee, appoint one or more persons to investigate the conduct of a member if the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member is guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or is incapacitated.

48. (1) Le registrateur peut, avec l'approbation du bureau, nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter sur la conduite d'un membre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité.

Enquête du
registrateur

Powers of
investigators

- (2) An investigator may,
- (a) inquire into and examine the practice of the person under investigation in respect of whom the investigation is being made; and
- (b) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the person under investigation, or of his or her employer, make reasonable inquiries of any person at the premises and examine documents and things at the premises that are relevant to the subject matter of the investigation.

- (2) Les enquêteurs peuvent :
- a) enquêter sur les activités professionnelles de la personne qui fait l'objet de l'enquête et les examiner;
- b) sur production d'une attestation de leur nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de son employeur, poser des questions raisonnables à toute personne présente dans les locaux et examiner les documents et objets s'y trouvant qui sont pertinents.

Pouvoirs des
enquêteurs

Definition

- (3) In subsection (2),

“business premises” means any place, other than a dwelling, where the person is, or was previously, engaged in the practice of professional forestry or where a member keeps his or her business records.

- (3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Définition

«locaux commerciaux» Tout lieu où la personne exerce ou a déjà exercé la profession de forestier ou tout lieu où il tient ses dossiers commerciaux, à l'exclusion toutefois d'un logement.

Same

(4) A person appointed to make an investigation has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(4) La personne chargée de faire une enquête est, pour les besoins de celle-ci, investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Idem

Duty to
co-operate

(5) Every person under investigation and every employer of a person under investigation shall co-operate fully with a person appointed to make an investigation into the practice of the person under investigation.

(5) La personne qui fait l'objet d'une enquête et chacun de ses employeurs collaborent pleinement avec les personnes chargées d'enquêter sur les activités professionnelles de la personne.

Collabora-
tion avec les
enquêteurs

Obstruction
prohibited

(6) No person, including an employer of a person under investigation, shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

(6) Nul, y compris l'employeur de la personne qui fait l'objet d'une enquête, ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.

Entrave

Entries and
searches

49. (1) A justice of the peace may, on application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter a place and to search for any documents or things relevant to the subject matter of the investigation if the justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that the Registrar had reasonable grounds for appointing an investigator.

49. (1) S'il est convaincu sur la foi de témoignages recueillis sous serment que le registrateur avait des motifs raisonnables de nommer un enquêteur, le juge de paix peut décerner à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y rechercher les documents et choses qui sont pertinents dans le cadre de l'enquête.

Perquisitions

Use of force	(2) A warrant issued under subsection (1) authorizes the person or persons named in the warrant to carry out the warrant by force if necessary and together with such police officers as are called upon for assistance.	(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise la ou les personnes qui y sont nommées, ainsi que les agents de police dont l'aide est demandée, à exécuter le mandat par la force s'il y a lieu.	Recours à la force
Time of execution	(3) A warrant issued under subsection (1) shall specify the hours and days during which it may be executed.	(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) précise les heures et les jours où il peut être exécuté.	Exécution
Expiry	(4) A warrant issued under subsection (1) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than 15 days after the warrant is issued.	(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) indique la date à laquelle il expire, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.	Expiration
Application without notice	(5) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under subsection (1) without notice to and in the absence of the person under investigation.	(5) Le juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat présentée aux termes du paragraphe (1) sans donner de préavis à la personne qui fait l'objet de l'enquête, et en son absence.	Demande sans préavis
Removal of documents, etc.	50. (1) An investigator under this Part may, upon giving a receipt therefor, remove any documents or things examined under section 48 or 49 relating to the subject matter of the investigation for the purpose of making copies or extracts.	50. (1) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu de la présente partie peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les documents ou choses examinés aux termes de l'article 48 ou 49 qui se rapportent à l'objet de l'enquête en vue d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits.	Enlèvement de documents
Return of documents, etc.	(2) An investigator shall promptly return any documents or things removed under subsection (1) or, where the originals are required for the purposes of the investigation, return a copy to the member under investigation or to his or her employer.	(2) L'enquêteur rend promptement les documents ou choses enlevés en vertu du paragraphe (1) ou, si les originaux sont nécessaires pour les besoins de l'enquête, en remet une copie au membre qui fait l'objet de l'enquête ou à son employeur.	Restitution des documents et choses
Copy as evidence	(3) Any copy or extract made as provided in subsection (1) and certified to be a true copy or extract by the person who made it is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the document or thing of which it is a copy or extract.	(3) Les copies ou les extraits visés au paragraphe (1) qui sont certifiés conformes par la personne qui les a faits ou tirés sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.	Admissibilité des copies
Report of investigation	51. The investigator shall report the results of the investigation to the Registrar who shall report the results to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate.	51. L'enquêteur présente un rapport de son enquête au registrateur, qui le communique ensuite au conseil ou au comité que le registrateur juge approprié.	Rapport de l'enquêteur

PART VIII BY-LAWS

By-laws	52. (1) The Council may pass by-laws, <ol style="list-style-type: none"> 1. making any provision of the <i>Business Corporations Act</i>, the <i>Corporations Act</i>, and the <i>Corporations Information Act</i> applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable; 2. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 6 (2) (a) and defining constituencies along regional, occupational and other lines for the purpose, and prescribing
---------	---

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs	52. (1) Le conseil peut, par règlement administratif : <ol style="list-style-type: none"> 1. rendre applicable à l'Association toute disposition de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables; 2. fixer le nombre de membres qui doivent être élus au conseil aux termes de l'alinéa 6 (2) a), définir à cette fin les circonscriptions sur des bases régionales, professionnelles ou autres et prescrire le
---------------------------	--

- | | |
|---|--|
| <p>the number of representatives of each constituency;</p> | <p>nombre de représentants de chaque circonscription;</p> |
| <p>3. respecting the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, and respecting contested election results;</p> | <p>3. traiter des qualités requises des membres qui doivent être élus au conseil, des modalités de leur mise en candidature et de leur élection, de leur mandat, ainsi que des résultats des élections contestées;</p> |
| <p>4. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified members of Council;</p> | <p>4. prescrire les conditions qui rendent les membres élus inaptes à siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés inaptes;</p> |
| <p>5. prescribing the term of office of Council members elected under clause 6 (2) (a) and extending the term of office of any Council member by up to six months;</p> | <p>5. prescrire le mandat des membres du conseil qui sont élus aux termes de l'alinéa 6 (2) a) et prolonger d'au plus six mois la durée du mandat de tout membre;</p> |
| <p>6. governing the filling of vacancies created on the Council by the departure of elected members of the Council;</p> | <p>6. régir la façon de combler les vacances créées au sein du conseil par le départ de membres élus;</p> |
| <p>7. prescribing the quorum of the Council;</p> | <p>7. prescrire le quorum applicable au conseil;</p> |
| <p>8. respecting the selection of members of the Executive Committee for the purposes of clause 16 (1) (b);</p> | <p>8. traiter du choix des membres du bureau pour l'application de l'alinéa 16 (1) b);</p> |
| <p>9. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act;</p> | <p>9. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi;</p> |
| <p>10. respecting the practice and procedures of committees required by this Act;</p> | <p>10. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi;</p> |
| <p>11. prescribing the quorum of the Registration Committee;</p> | <p>11. prescrire le quorum applicable au comité d'inscription;</p> |
| <p>12. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the by-law;</p> | <p>12. prévoir la création de sous-comités de tout comité qui est exigé par la présente loi, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans les règlements administratifs;</p> |
| <p>13. providing for the establishment, composition, election or appointment, powers, duties, quorums, practices and procedures of committees other than those required by this Act;</p> | <p>13. prévoir la création et la composition de comités qui ne sont pas exigés par la présente loi, l'élection ou la nomination de leurs membres, ainsi que les pouvoirs, les fonctions, le quorum et les règles de pratique et de procédure de ces comités;</p> |
| <p>14. prescribing terms of office of members of committees other than those required by this Act;</p> | <p>14. prescrire le mandat des membres des comités qui ne sont pas exigés par la présente loi;</p> |
| <p>15. prescribing the conditions disqualifying elected members of the Council from sitting on committees and governing the removal of disqualified members of committees;</p> | <p>15. prescrire les conditions qui rendent les membres élus du conseil inaptes à siéger aux comités et régir la destitution des membres de comités jugés inaptes;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>16. governing the filling of vacancies on committees other than those required by this Act;</p> <p>17. respecting reports to Council to be made by committees;</p> <p>18. prescribing classes of certificates of registration, including classes of certificates that are temporary, provisional or otherwise limited and prescribing the terms, conditions and limitations of the classes of certificates;</p> <p>19. respecting requirements, including standards, qualifications, examinations, experience and character requirements, for the issuance of certificates of registration and providing for exemptions from those requirements;</p> <p>20. respecting the rights and obligations of the members or of classes of members;</p> <p>21. respecting any matter ancillary to this Act with regard to the issuance, expiry, renewal, amendment, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of certificates of registration;</p> <p>22. governing the registration of graduate foresters-in-training, including the conditions of eligibility for registration as a graduate forester-in training, and prescribing the rights, privileges and obligations of graduate foresters-in-training;</p> <p>23. establishing a special category of membership for retired members and determining the rights and obligations of such members;</p> <p>24. providing for the re-examination of applicants and for the procedure and conditions of restoring registration where such registration has been cancelled or suspended under this Act;</p> <p>25. providing for the designation of members as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by specified members;</p> <p>26. respecting the development, provision and accreditation of educational programs leading to the designation of members as specialists;</p> | <p>16. régir la façon de combler les vacances au sein des comités qui ne sont pas exigés par la présente loi;</p> <p>17. traiter des rapports que les comités doivent présenter au conseil;</p> <p>18. prescrire des catégories de certificats d'inscription, y compris des catégories de certificats qui sont temporaires, provisoires ou autrement restreints, et prescrire les conditions et les restrictions applicables à chaque catégorie;</p> <p>19. traiter des exigences, notamment des exigences relatives aux normes, aux qualités requises, aux examens, à l'expérience et à la moralité, pour la délivrance de certificats d'inscription, et prévoir des exemptions de ces exigences;</p> <p>20. traiter des droits et obligations des membres ou catégories de membres;</p> <p>21. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de l'annulation, de la suspension, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats d'inscription;</p> <p>22. régir l'inscription des forestiers diplômés en stage de formation, notamment les conditions d'admissibilité à l'inscription à ce titre, et prescrire leurs droits, privilèges et obligations;</p> <p>23. créer une catégorie spéciale de membre pour les membres retraités et définir leurs droits et obligations;</p> <p>24. prévoir le réexamen des demandes présentées par des personnes souhaitant être inscrites de nouveau et prévoir les modalités et les conditions applicables à la remise en vigueur des certificats d'inscription qui ont été révoqués ou suspendus aux termes de la présente loi;</p> <p>25. prévoir la désignation de membres comme spécialistes, prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard, prévoir la suspension ou le retrait d'une telle désignation ainsi que la réglementation et l'interdiction d'emploi de cette désignation par les membres précisés;</p> <p>26. traiter de l'élaboration, de la fourniture et de l'agrément de programmes de formation menant à la désignation de membres comme spécialistes;</p> |
|---|--|

27. governing the use of titles and designations in the practice of professional forestry by members;
 28. requiring and governing the signing and sealing of documents and plans by members and specifying the forms of seals and respecting the issuance, ownership and use of seals;
 29. respecting the accreditation of forestry education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for foresters offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
 30. respecting the promotion or advertising of the practice of professional forestry;
 31. defining professional misconduct for the purposes of this Act;
 32. requiring the making of returns of information by members in respect of names, addresses, telephone numbers, professional associates, partners, employees and professional activities;
 33. providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance and professional activities of members and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics;
 34. authorizing the communication, to specified classes of persons or for specified purposes, of material that comes to a person's knowledge in the course of duties, employment, examination, review or investigation under this Act;
 35. prescribing and requiring the making and keeping of records by members in respect of the practice of professional forestry;
 36. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;
 37. exempting any member from any provision of the by-laws under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
27. régir l'emploi des titres et des désignations par les membres dans l'exercice de leurs activités professionnelles;
 28. exiger et régir la signature de documents et de plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres, préciser la forme des sceaux et traiter de leur délivrance, de leur propriété et de leur emploi;
 29. traiter de l'agrément des programmes de formation en foresterie offerts par les établissements d'enseignement post-secondaire et des programmes de formation continue offerts aux forestiers par les établissements d'enseignement postsecondaire ou d'autres organismes;
 30. traiter de la promotion de l'exercice de la profession de forestier et de la publicité à cet égard;
 31. définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de la présente loi;
 32. exiger des membres qu'ils remettent une déclaration de renseignements dans laquelle figurent leur nom, leurs adresses, leurs numéros de téléphone, leurs associés et employés et leurs activités professionnelles;
 33. prévoir la collecte de données statistiques sur la disponibilité, la répartition, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette collecte;
 34. autoriser la communication, à des catégories précisées de personnes ou à des fins précisées, de renseignements ou de documents dont une personne prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, d'un examen, d'un réexamen ou d'une enquête aux termes de la présente loi;
 35. prescrire et exiger la préparation et la tenue, par les membres, de dossiers concernant l'exercice de la profession de forestier;
 36. exiger et prévoir l'inspection des locaux utilisés dans le cadre de l'exercice de la profession ainsi que du matériel, des livres, des comptes, des rapports et des dossiers des membres qui se rapportent à leurs activités professionnelles;
 37. soustraire un membre à l'application d'une disposition des règlements administratifs dans les circonstances spé-

- | | |
|--|--|
| | ciales que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public; |
| 38. prescribing a quality assurance program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program; | 38. prescrire un programme d'assurance de la qualité et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent; |
| 39. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements and to give proof of the insurance to the Registrar in the prescribed manner; | 39. exiger des membres qu'ils souscrivent une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfait aux exigences prescrites et qu'ils fournissent une preuve de cette assurance au registraire de la manière prescrite; |
| 40. prescribing a continuing education program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program; | 40. prescrire un programme d'éducation permanente et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent; |
| 41. establishing processes and criteria for suspending certificates of registration of members who fail to participate in or co-operate with the quality assurance program or to meet the continuing education requirements; | 41. établir des modalités et des critères pour la suspension des certificats d'inscription des membres qui omettent de participer ou de collaborer au programme d'assurance de la qualité ou qui ne satisfont pas aux exigences en matière d'éducation permanente; |
| 42. establishing processes and criteria for removing the suspension of a certificate of registration where the suspension was a result of failure to participate in or co-operate with the quality assurance program or to meet the continuing education requirements; | 42. établir des modalités et des critères pour l'annulation de la suspension du certificat d'inscription du membre qui n'a pas participé ou collaboré au programme d'assurance de la qualité ou n'a pas satisfait aux exigences en matière d'éducation permanente; |
| 43. requiring members to provide the Association with information about their co-operation and participation in the quality assurance program and in continuing education programs; | 43. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Association des renseignements au sujet de leur participation et de leur collaboration au programme d'assurance de la qualité et aux programmes d'éducation permanente; |
| 44. providing for the method of service of any document or class of document for the purposes of clause 54 (1) (c); | 44. prévoir le mode de signification d'un document ou d'une catégorie de documents pour l'application de l'alinéa 54 (1) c); |
| 45. governing voting by proxy on any matter relating to the Association; | 45. régir les votes par procuration sur toute question se rapportant à l'Association; |
| 46. determining the location of the head office of the Association; | 46. déterminer l'emplacement du siège social de l'Association; |
| 47. prescribing the seal and other insignia of the Association and providing for their use; | 47. prescrire le sceau et tout autre insigne de l'Association, et prévoir les modalités de leur emploi; |
| 48. providing for the execution of documents by the Association; | 48. prévoir la passation des documents par l'Association; |
| 49. respecting banking and finance; | 49. traiter des affaires bancaires et financières; |
| 50. fixing the financial year of the Association and providing for the audit of the accounts and transactions of the Association; | 50. fixer l'exercice de l'Association et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations; |

51. prohibiting the practice of professional forestry where there is a conflict of interest and defining conflict of interest for that purpose;
 52. respecting conflict of interest rules for members, for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the Association;
 53. prescribing the number of vice-presidents or other officers of the Association and prescribing procedures for the election of the president and other officers and for the filling of vacancies in those offices and prescribing the duties of officers;
 54. providing that any form required under this Act be in a form approved by the Registrar;
 55. respecting indemnification by the Association of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the Association;
 56. respecting the calling, holding and conducting of meetings of Council and the duties of members of the Council;
 57. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members;
 58. providing for meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;
 59. authorizing voting, by mail or other means, by the members on any of the business of the Association and prescribing procedures for such voting;
 60. providing for the remuneration of members of the Council and members of committees other than members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
 61. providing for the appointment of persons to make investigations for the purposes of this Act;
 62. respecting the duties and authority of the Registrar;
 63. providing for the appointment of an individual as an acting Registrar who has all the powers and performs all of the duties of the Registrar under this Act and the by-laws when the Registrar
51. interdire l'exercice de la profession de forestier en situation de conflit d'intérêts et définir à cette fin ce qui constitue un conflit d'intérêts;
 52. traiter des règles applicables aux membres, aux membres du conseil, aux membres des comités et aux dirigeants et employés de l'Association en ce qui concerne les conflits d'intérêts;
 53. prescrire le nombre de vice-présidents ou autres dirigeants de l'Association, le mode d'élection du président et des autres dirigeants, la marche à suivre pour combler les vacances de ces postes et les fonctions des dirigeants;
 54. prévoir que les formules exigées aux termes de la présente loi soient rédigées sous la forme qu'approuve le registraire;
 55. traiter de l'indemnisation, par l'Association, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Association;
 56. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
 57. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des assemblées des membres;
 58. prévoir que les réunions ou assemblées soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;
 59. autoriser les membres à voter, par la poste ou par un autre moyen, sur les affaires de l'Association, et prescrire les modalités du scrutin;
 60. prévoir la rémunération des membres du conseil et des membres des comités, à l'exclusion des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses nécessaires du conseil et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités;
 61. prévoir la nomination de personnes chargées de mener des enquêtes pour l'application de la présente loi;
 62. traiter des fonctions et des pouvoirs du registraire;
 63. prévoir la nomination d'un registraire intérimaire chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente loi et les règlements administratifs attribuent au registraire en cas d'absence

- is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of Registrar;
64. providing procedures for the making, amending and revoking of by-laws;
65. respecting management of the property of the Association;
66. respecting the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and the safekeeping of its securities;
67. respecting the establishment of and payment of sums of money for scholarships, fellowships and any other educational incentive or benefit programs that the Council considers appropriate;
68. respecting the borrowing of money by the Association and the giving of security therefor;
69. prescribing and governing standards of practice for the practice of professional forestry;
70. prescribing and governing a code of ethics;
71. requiring the payment of fees and levies by members including penalties for late payment, prompt payment discounts and interest on late payments and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts of such fees, levies, penalties, discounts and interest or providing that the amount be set by a prescribed person;
72. respecting the reporting and publication of decisions of the Association, the Council and the committees;
73. authorizing entries in, and the form of maintenance of, registers of members and former members of the Association and prescribing the information that must be kept in the register and the information that may be removed from the register, and providing for the issuance of certificates of standing by the Registrar;
74. providing for the establishment and dissolution, and governing the operation, of groups of members and respecting grants by the Association to such groups;
75. respecting membership of the Association in other organizations, or participation of the Association in programs or activities, the objects of which are not
- ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;
64. prévoir la marche à suivre pour la prise, la modification et l'abrogation des règlements administratifs;
65. traiter de la gestion des biens de l'Association;
66. traiter de l'affectation des fonds de l'Association, du placement et du nouveau placement des fonds dont elle n'a pas immédiatement besoin, ainsi que de la garde de ses valeurs mobilières;
67. traiter de la création de bourses d'études et de tout autre programme de stimulants ou d'avantages de ce genre que le conseil juge approprié, ainsi que de l'affectation de fonds à ces fins;
68. traiter des emprunts que peut contracter l'Association et des sûretés qu'elle peut consentir pour ces emprunts;
69. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession de forestier;
70. prescrire un code de déontologie et le régir;
71. exiger le paiement de cotisations et de contributions par les membres, y compris des pénalités et des intérêts en cas de paiement en retard et des remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement de droits pour tout ce que le registrateur doit ou peut faire, et prescrire le montant de ces cotisations, pénalités, intérêts et remises ou prévoir qu'il soit fixé par une personne prescrite;
72. traiter de la façon de rendre compte des décisions de l'Association, du conseil et des comités, ainsi que leur publication;
73. autoriser les inscriptions aux tableaux des membres et anciens membres de l'Association, ainsi que la façon dont ces tableaux sont tenus, prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés, et prévoir la délivrance de certificats de compétence par le registrateur;
74. prévoir la création et la dissolution de groupes de membres, régir leur fonctionnement et traiter des subventions que leur octroie l'Association;
75. traiter de l'adhésion de l'Association à d'autres organismes, ou de sa participation à des programmes ou à des activités, dont les objets ne sont pas incompa-

	inconsistent with and are complementary to those of the Association, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings;	tibles avec les siens et les complètent, du paiement des cotisations annuelles et de sa représentation aux réunions;	
	76. delegating to the Executive Committee the powers and duties set out in the by-laws, but this paragraph does not authorize the delegation of the power to make, amend or revoke a by-law;	76. déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions énoncés dans les règlements administratifs, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement administratif;	
	77. authorizing the Association to make arrangements for the indemnity of members against professional liability and providing levies to be paid by members;	77. autoriser l'Association à prendre des dispositions pour la protection des membres contre la responsabilité professionnelle et prévoir les contributions que ceux-ci doivent payer;	
	78. establishing a list of professions, trades or occupations for the purposes of clause 3 (2) (b).	78. dresser une liste de professions ou de métiers pour l'application de l'alinéa 3 (2) b).	
Unanimous by-laws	(2) A by-law or resolution of the Council signed by a majority of the members of the Council is as valid as if passed at a meeting of the Council held for that purpose.	(2) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent la majorité des membres du conseil sont aussi valides que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil tenue à cette fin.	Unanimité des règlements administratifs
Confirmation	(3) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members at a meeting or by means of a vote conducted by mail.	(3) Les règlements administratifs du conseil n'entrent en vigueur qu'après avoir été ratifiés par les membres à une assemblée ou au moyen d'un vote par correspondance.	Ratification
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to a by-law passed within four months after this Act comes into force.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux règlements administratifs pris dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Copies of by-laws	(5) The Council shall, (a) forward a copy of each by-law confirmed under subsection (3) to the Minister and to each member; and (b) keep a copy of each by-law confirmed under subsection (3) available for public inspection in the office of the Association.	(5) Le conseil fait ce qui suit : a) il envoie une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) au ministre et à chaque membre; b) il met une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.	Copies des règlements administratifs
Same	(6) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any by-law made under this section.	(6) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement administratif pris en application du présent article.	Idem
General or specific by-laws	53. (1) A by-law made under any provision of this Act may be general or specific.	53. (1) Les règlements administratifs pris en application d'une disposition de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements administratifs
Classes	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a by-law may be limited in its application to specified classes of members or certificates.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent être restreints à des catégories précises de membres ou de certificats.	Catégories

**PART IX
MISCELLANEOUS**

Service **54.** (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail; or
- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

Same (2) Where a notice or document to be given under this Act is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the Association, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

Confidentiality **55.** (1) Every person engaged in the administration of this Act, including an investigator appointed under section 48, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except,

- (a) in connection with the administration of this Act and the by-laws or any proceeding under this Act or the by-laws;
- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates;
- (d) to the extent that the information is available to the public under this Act; or
- (e) to prevent or report the commission of a crime.

Testimony in civil proceedings (2) No person to whom subsection (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil or administrative proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

Evidence in civil proceeding (3) No document of the Association or document created for the Association, whether in the possession, custody or control of the Association or another person, is admissible in a civil or administrative proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

**PARTIE IX
DISPOSITIONS DIVERSES**

Signification **54.** (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment :

- a) s'il est remis à personne;
- b) s'il est envoyé par la poste;
- c) s'il est donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

Idem (2) Si un avis ou un document qui doit être donné ou remis aux termes de la présente loi est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Association, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Secret professionnel **55.** (1) Quiconque est employé aux fins de l'application de la présente loi, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 48, est tenu au secret à l'égard de toute question venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit rien divulguer à qui que ce soit, sauf :

- a) en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- d) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en application de la présente loi;
- e) en vue de prévenir ou de signaler la perpétration d'un crime.

Témoignage dans une instance civile (2) Aucune personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile ou administrative, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Preuve dans les instances civiles (3) Les documents de l'Association ou les documents créés pour elle, qu'ils soient en la possession ou sous la garde ou le contrôle de l'Association ou d'une autre personne, ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile ou administrative, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Offence	(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction
Mandatory reporting	56. (1) A person who terminates the employment or suspends or imposes restrictions on the employment of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry shall file with the Registrar within 30 days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.	56. (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, le suspend ou assortit son emploi de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie, dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.	Dépôt de rapports
Same	(2) If a person intended to terminate the employment of a member for reasons of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry but the person did not do so because the member resigned, the person shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.	(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre pour des motifs d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné, dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.	Idem
Application	(3) This section applies to every person who employs a member or who associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering forestry services.	(3) Le présent article s'applique à toute personne qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement aux fins de la prestation de services de foresterie.	Application
Immunity for reports	(4) No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under this section.	(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui déposent un rapport de bonne foi aux termes du présent article.	Immunité touchant les rapports
Official publication	57. The Council shall maintain an official publication of the Association.	57. Le conseil tient une publication officielle de l'Association.	Publication officielle
Immunity	58. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, the Council, a committee of the Association or a member of the Council or a committee of the Association, or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.	58. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Association, le conseil, un comité de l'Association, un membre du conseil ou d'un comité de l'Association, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués de l'Association pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité
Indemnity if action brought	(2) Every member of the Council or a committee of the Association and every officer, employee, agent or appointee of the Council or a committee of the Association, and their heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, shall from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against, (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he or she sustains or incurs in or about any action or proceeding	(2) Les membres, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués du conseil ou d'un comité de l'Association, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et successions respectifs, sont indemnisés et tenus à couvert par prélèvement sur les fonds de l'Association : a) à l'égard de tous les dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent dans toute action ou instance introduite	Indemnisation en cas d'action en justice

brought or commenced against him or her in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him or her, in or about the execution of the duties of his or her office;

- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof,

except such costs, charges or expenses as are occasioned by his or her own wilful neglect or default.

Limitation of action

59. Proceedings shall not be commenced against a member of the Association for damages arising from the provision of a service that is within the practice of professional forestry after one year from the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the allegations are based.

Compliance order

60. (1) Where it appears to the Association that any person does not comply with any provision of this Act or the by-laws, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Association may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the provision, and upon the application the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

Onus of proof

61. Where a membership in the Association is required under this Act to permit the lawful doing of an act or thing, if in any proceeding it is proven that the defendant has done the act or thing, the burden of proving that he or she was a member at the time the act or thing was done rests upon the defendant.

Registrar's certificate as evidence

62. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act and purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association is admissible in evidence in all courts and tribunals as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

Offence, falsification of documents

63. (1) Any person who knowingly provides false information in respect of informa-

contre eux du fait de tout acte qu'ils accomplissent ou dont ils permettent l'accomplissement dans l'exercice de leurs fonctions;

- b) à l'égard de tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent relativement aux activités de l'Association,

sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'une omission volontaire de leur part.

Prescription

59. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts découlant de la prestation de services qui relèvent de l'exercice de la profession de forestier et introduites contre un membre de l'Association plus d'un an après la date à laquelle la personne qui intente l'action avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels se fondent les allégations.

Ordonnance enjoignant de se conformer

60. (1) S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, l'Association peut, malgré l'imposition d'une pénalité à cet égard et en plus de tout autre recours dont elle dispose, demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.

Fardeau de la preuve

61. Si, pour être légal, l'accomplissement d'un acte est subordonné à l'adhésion à l'Association aux termes de la présente loi et s'il est prouvé au cours d'une instance que le défendeur a accompli cet acte, il lui incombe de prouver qu'il était membre au moment où il l'a fait.

Certificat du registraire comme preuve

62. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registraire doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registraire sous le sceau de l'Association est admissible en preuve dans tous les tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registraire ou l'authenticité de sa signature ou du sceau.

Infraction : falsification de documents

63. (1) Quiconque fournit sciemment des renseignements faux à l'égard de renseigne-

	tion that must be entered in the register or directory under section 23 and any person who issues a false certificate of registration or document with respect to the issuance of a certificate of registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	ments qui doivent être inscrits dans le tableau ou le répertoire aux termes de l'article 23 ou délivre un faux certificat d'inscription ou un faux document relativement à la délivrance d'un certificat d'inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	
Same, false representation	(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a certificate of registration by knowingly making a false representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(2) Quiconque, sciemment, obtient ou essaie d'obtenir la délivrance d'un certificat d'inscription en faisant sciemment une assertion ou une déclaration fautive, verbalement ou par écrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Infraction : fausse déclaration
Same, assisting	(3) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(3) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Infraction : aide
Limitation period	(4) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.	(4) Sont irrecevables les instances introduites en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.	Prescription
Offence	64. (1) Every person who contravenes subsection 13 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$15,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$30,000.	64. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 13 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 30 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.	Infraction
Same	(2) Every person who contravenes subsection 14 (7) is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 14 (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.	Idem
Same	(3) Every person who contravenes subsection 26 (4) or (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$20,000.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe 26 (4) ou (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 20 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.	Idem
Same	(4) Every person who contravenes subsection 48 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe 48 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Idem
Corporation	(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3), the maximum fine that may be imposed is \$25,000 on a first conviction and \$50,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1), (2) or (3).	(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3), les amendes maximales qui peuvent être imposées sont de 25 000 \$ dans le cas d'une première infraction et de 50 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente et non celles qui sont prévues à ces paragraphes.	Personne morale
Director, etc.	(6) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3),	(6) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragra-	Administrateurs et autres

- (a) each director of the corporation; and
- (b) each officer, employee or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

is guilty of an offence unless he or she proves, on the balance of probabilities, that he or she took all reasonable care to prevent the commission of the offence.

Penalty (7) Every person convicted of an offence under subsection (6) is liable on conviction to a fine of not more than \$15,000 on a first conviction and not more than \$30,000 on each subsequent conviction.

Limitation period (8) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3) or (5) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Conflict **65.** In the event of a conflict between this Act or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act and the by-laws prevail.

PART X CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, TRANSITION AND REPEAL

Amendments to *Crown Forest Sustainability Act, 1994* **66.** The definition of “professional forester” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“professional forester” means a person who holds a certificate of registration under the *Professional Foresters Act, 1998*. («forestier professionnel»)

Transition, members **67.** Every person who is a member of the Association immediately before this Act comes into force shall be deemed to hold a certificate of registration under this Act subject to the same terms, conditions and limitations as previously applied to the person’s membership.

Transition, Council **68.** The members of Council who were in office immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be the members of Council after the day this Act comes into force and shall continue in office until the expiration of their terms or until their offices otherwise become vacant.

Repeal **69.** *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, being chapter 149 of the Statutes of Ontario, 1957, is repealed.

phe (1), (2) ou (3), sont coupables de l’infraction, à moins qu’ils ne prouvent selon la prépondérance des probabilités qu’ils ont fait preuve d’une diligence raisonnable pour empêcher sa commission :

- a) chaque administrateur de la personne morale;
- b) chaque dirigeant, employé ou mandataire de la personne morale qui était en totalité ou en partie responsable des activités de la personne morale qui ont donné naissance à l’infraction.

(7) Quiconque est déclaré coupable d’une infraction prévue au paragraphe (6) est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 15 000 \$ dans le cas d’une première infraction et d’au plus 30 000 \$ dans le cas d’une infraction subséquente.

(8) Sont irrecevables les instances introduites relativement à une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (5) plus de deux ans après la date à laquelle l’infraction a été ou aurait été commise.

65. Les dispositions de la présente loi et des règlements administratifs l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*.

PARTIE X MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

66. La définition de «forestier professionnel» à l’article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«forestier professionnel» Titulaire d’un certificat d’inscription délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur les forestiers professionnels*. («professional forester»)

67. Quiconque est membre de l’Association immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi est réputé être titulaire d’un certificat d’inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve des mêmes conditions et restrictions qui s’appliquaient auparavant à sa qualité de membre.

68. Les membres du conseil qui occupaient leur poste immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi sont réputés être membres du conseil après le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi et continuent d’exercer leurs fonctions jusqu’à l’expiration de leur mandat ou jusqu’à ce que leur poste devienne vacant pour une autre raison.

69. La loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, qui constitue le chapitre 149 des Lois de l’Ontario de 1957, est abrogée.

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commence-
ment** **70. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title **71. The short title of this Act is the *Professional Foresters Act, 1998*.**

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

70. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. **Entrée en
vigueur**

71. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les forestiers professionnels*. **Titre abrégé**